

7 月下旬号  
2011 年

# 国際情報广场信息报

◇発行：東大阪市国際情報广场（毎月発行 2 次） 〒577-8521 東大阪市荒本北 1-1-1 市役所 8 階 文化国際課内  
◇電話 06-4309-3311 FAX06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.osaka.jp/~bunkoku/index500.html

※ 本信息报内容摘要将通过邮件发送。希望登录者请进入国际情报广场网页。

## 2011 年 7 月 23 日 (星期六) 9:00~12:00 市政府试行开设部分业务窗口

2011年7月23日 (土) 9:00~12:00 窓口業務を一部試行開設します

### 高 1 学生重新开始接种预防子宫颈癌疫苗

こうこう ねんせい しきゅうけい よぼう せつしゅ さいかい  
高校1年生への子宮頸がん予防ワクチン接種を再開します

因为希望接种预防子宫颈癌疫苗的人骤增，全国各地都发生了疫苗供不应求的现象，现在，疫苗供应已确保稳定，准备开始分阶段接种。包括高 2 学生（1994 年 4 月 2 日～1995 年 4 月 1 日出生）在内，7 月 10 日开始对高 1 学生（1995 年 4 月 2 日～1996 年 4 月 1 日出生）也开始打第 1 次预防针。接种费用的补助（全额免费）到 2012 年 3 月 31 日为止。因为全程需要接种 3 次，所以第 1 次的预防针必须在 9 月 30 日之前完成。

ぜんこくてき きょうきゅう ふそく しきゅうけい  
全国的に供給が不足していた子宮頸がんワクチンが、  
いってい きょうきゅうりょう かくほ だんかいてき せつしゅ さいかい  
一定の供給量を確保できたので、段階的に接種を再開  
することになりました。こうこう ねんせい ねん がつ にち ねん  
高校2年生（1994年4月2日～1995年  
がつ にちう くわ がつ にち こうこう ねんせい ねん がつ  
4月1日生まれ）に加え、7月10日から高校1年生（1995年4月  
にち ねん がつ にちう しょうかい せつしゅ さいかい  
2日～1996年4月1日生まれ）にも初回の接種を再開します。  
せつしゅひよう じよせい ぜんがくむりよう ねん がつ にち  
接種費用の助成は（全額無料）、2012年3月31日までです。  
かい せつしゅ お しょうかい せつしゅ がつ にち  
それまでに3回の接種を終えるには、初回の接種を9月30日  
う ひつよう  
までに受ける必要があります。

另外，中学生（1996 年 4 月 2 日～1999 年 4 月 1 日出生）不作为这次重新接种的对象。重新开始时期决定之后会发通知。有关详细内容请咨询。

ちゅうがくせい ねん がつ にち ねん がつ にちう  
なお、中学生（1996年4月2日～1999年4月1日生まれ）は  
こんかい せつしゅさいかい たいしょう さいがい じ き きま  
今回の接種再開の対象ではありません。再開時期が決り  
し くわ と あ  
しだいお知らせします。詳しくは、お問い合わせください。

询问处：健康推进课 各保健中心  
TEL 072-960-3802 / FAX 072-960-3809

といあわ さき けんこう か かくほけん  
問合せ先：健康づくり課 各保健センター

### 天热谨防中暑！

ねつちゅうしょう ちゅうい  
熱中症にご注意！

每年夏天的 7、8 月份最容易引起热中暑。中暑不只是在高温场所长时间工作、运动容易发生，在日常生活中不注意也会发生。

ねつちゅうしょう ほっせい がつ がつ おお  
熱中症の発生は、7月から8月にかけて多くなります。  
ねつちゅうしょう きおん たか ぼしょ ちょうじかんろうどう うんどう  
熱中症は、気温の高い場所での長時間労働や運動だけで  
はなく、日常生活においても発生します。

天热预防中暑，应尽量做到避免在高温多湿的地方激烈运动及控制高温作业，注意随时补充水分，外出时使用防晒帽或遮阳伞，即使在室内也最好拉上窗帘尽量避免阳光直射，保持通风状态。过度节电意识请在不影响健康的情况下适当地使用电风扇和空调。

ねつちゅうしょう よぼう こうおんたしつ ぼしょ むり うんどう  
熱中症を予防するには、高温多湿の場所で無理な運動や  
さぎょう ひか すいぶん ほきゅう おくがい ひがき  
作業を控える、こまめに水分を補給する、屋外では日傘や  
ぼうし りよう おくない りよう ちよくしゃ  
帽子を利用する、屋内でもカーテンなどを利用して直射  
につこう ふせ かぜとお せつでん いしき  
日光を防ぎ風通しをよくする、なお、節電を意識しすぎて  
けんこう そこ てきど せんぶうき りよう  
健康を損なわないよう適度に扇風機やエアコンを利用して  
ください。

感觉自己中暑时，请在阴凉处休息，解开衣服使身体凉快，补充水分和盐分。无法自行补充水分时要赶紧去医院。发现丧失意识的人时请立刻帮助呼叫救护车。（救护车免费）

ねつちゅうしょう かんじ たときは、すず ぼしょ いどう  
熱中症になったと感じたときは、涼しい場所へ移動する、  
いふく ゆる からだ ひ すいぶん えんぶん ほきゅう  
衣服を緩めて体を冷やす、水分・塩分を補給してください。  
じりき すいぶん と びょういん い いしき  
自力で水分が取れないときは、病院へ行きましょう。意識が  
ひと み ばあい きゅうきゅうしゃ よ  
ない人を見つけた場合は、ただちに救急車を呼んでくださ  
きゅうきゅうしゃ むりよう  
い。（救急車は無料です）

询问处：健康推进课  
TEL 072-960-3802 / FAX 072-960-3809

といあわ さき けんこう か  
問合せ先：健康づくり課



## 健康与医疗 医疗（利用医疗机构）

### 1. 日本の医療

日本の医療技术水平很高，但是对于治疗或用药医生往往不会进行详细的解释。如果你需要特别说明的话，不必客气，尽可向医生询问。除此之外，诊疗时间比较短。

牙科医院一般采用预约制，而普通的医院几乎都是以达到先后为序，因此等候时间比较长。与国外相比，总体上镇痛剂的使用比较少。

### 2. 医疗机构

**种类** 医院、诊疗所、病院（可以住院、具有完备的检查设施），不知道病名或症状较轻时，应先去医院接受治疗，听取医生的指示较为妥当。

#### 诊疗时间

- ・ 有的病院（大医院）只有上午有门诊时间。
- ・ 医院、诊疗所大部分上午、下午都会进行诊疗，但是节假日以外也会有下午休息的情况。

**语言** 大部分医生多少都会懂一些英语，但是问诊表以及各种表格几乎都是日语。如果不懂日语的话，可以使用你自己语言问诊表，或请懂日语的人一起去。

问诊表（15种语言）：<http://www.k-i-a.or.jp/medical/> （神奈川国际交流财团）

#### 接受治疗的程序

- 挂号：持保险证到医疗机构的挂号处。这时需要在问诊表上填入你的症状、既往病史等，然后在候诊室等待护士呼叫自己的名字。
- 诊断：在诊察室接受诊断，必要时接受检查与治疗。
- 交费：拿到药后去交费处按顺序交费。最近，拿医生开的处方去药店买药的形式逐渐增加了。

<摘自大阪府国际交流财团 OFIX 网页「大阪生活指南」>  
<http://www.ofix.or.jp/plaza/index3.html>

## 健康と医療 医療（医療機関を利用する）

### 1. 日本の医療

日本の医療技術は高水準ですが、医師は一般的に治療や薬について詳しく説明しません。あなたが特に説明が必要なら遠慮なく医師に尋ねてください。また、診察時間は短めです。  
 歯医者では予約制が普通ですが、病院では先着順になっているところがほとんどです。待ち時間が長くなります。一般に外国に比べ、鎮痛剤を使うことが少ないです。

### 2. 医療機関

**種類** 医院、診療所、病院（入院や検査設備が整っている）が特に病名がわからない場合や軽い症状の時は、とりあえず医院の診察を受け、指示を受ける方がよいでしょう。

#### 診療時間

- ・ 病院は午前中の診察のみの所もあります。
- ・ 医院や診療所は午前・午後の診察も行っているところが多いですが、平日の午後が休診の場合もあります。

**ことば** たいていの医師は多少の英語を理解しますが、問診票の書類はほとんど日本語です。日本語がわからない場合は、あなたの言語で書かれた問診票を使うか、日本語のわかる人に一緒に行ってもらいましょう。

問診票言語 URL <http://www.k-i-a.or.jp/medical/> （かながわ国際交流財団）

#### 受診の手順

- ・ 受付：保険証をもって医療機関の受付窓口に行きます。この時に問診票に症状、病歴などを記入し、待合室で名前を呼ばれるまで待ちます。
- ・ 診察：診察室で診察を受け、必要があれば、検査や治療を受けます。
- ・ 会計：薬を受け取り、会計で支払いの順番を待ちます。最近は処方箋を発行し、薬を薬局に買いに行く形式が増えてきています。

<大阪府国際交流財団 OFIX HP「大阪生活必携」より>  
<http://www.ofix.or.jp/plaza/index3.html>

东大阪市国際情報广场	提供行政信息、咨询指南等。严守秘密。免费咨询。 日本語、英語、韓国・朝鮮語、中文	Tel 06-4309-3311 Fax 06-4309-3823
大阪府外国人情報处	英語、韓国・朝鮮語、中文、西班牙语、葡萄牙语、菲律宾语、越南语、泰国语	Tel 06-6941-2297

